

NUEVOS APORTES SOBRE DIL

Petrona Domínguez de Rodríguez
Pasqués Prof.^a Visitante na P.U.C.

Desde la presentación de esta tesis hasta el momento, se han sucedido los estudios y trabajos sobre el discurso indirecto libre en Europa e Iberoamérica. Corresponde destacar la riqueza de enfoques y sobre todo su vinculación cada vez más estrecha con los avances de la lingüística. De este modo el recurso literario desdeñado y desconocido en un momento por algunos descriptivistas, pasa a ocupar un lugar relevante en la moderna gramática generativa y gana terreno en la estilística estructural.

Parecería destino del DIL, seguir recibiendo nombres. Los anglicistas alemanes han hablado de "Erlebte Rede" siguiendo a los teorizadores de su país, con excepción de Bernhard Fehr quien acuñó la construcción inglesa "substitutionary speech" (discurso sustitutivo) (1). Según hemos visto, T. Kalepky lo llamó "discurso velado", E. Lorck "discurso revidido", Otto Jespersen, "discurso representado" Gertraud Lerch "discurso directo no legítimo", Nicola Vita "discurso narrativo" y Leo Spitzer usó varias denominaciones desde "estilo indirecto libre" y "erlebte Rede" hasta "discurso mímico y discurso irónico".

A los numerosos nombres ya citados en el capítulo correspondiente, se agrega la de Dorrit Cohn en su artículo "Narrated monologue Definition of a fictional style" (**Comparative Literature** vol. XVIII pp. 97-112).

Dorrit Cohn examina cuidadosamente el conocido ensayo de R. Humphrey **Stream of consciousness in the modern novel** y señala

(1) Bernhard Fehr, "Substitutionary Narration and Description" Von Englands geistigen Beständen, Frauenfeld, 1944.

con agudeza que no es enteramente claro cuando se refiere al monólogo interior indirecto porque no ha captado la esencial ambigüedad de esa técnica narrativa. La manifestación de los pensamientos de un personaje en tercera persona no puede ser directa pero no es indirecta ya que el acto de informar no está expresado en el texto. Mientras que el monólogo interior es directo en el sentido del discurso directo, "erlebte Rede" o DIL no es indirecto en el mismo sentido que el discurso indirecto.

De allí que Cohn afirme: "erlebte Rede es algo entre discurso directo e indirecto, más oblicuo que el primero, menos oblicuo que el segundo. En la búsqueda por una mejor denominación en inglés yo dudo entre "narrated consciousness" y "narrated monologue". El segundo término en ambas construcciones expresa la cercanía de la voz interior mientras que el primer término expresa el hecho esencial en que el narrador, no un personaje en la novela, vuelve a colocar esta voz para nosotros; la fundamental ambigüedad y complejidad de este recurso stilístico sería mantenida en ambas denominaciones pero ya que "narrated consciousness" lleva una indeseable asociación con "stream of consciousness", prefiero "narrated monologue"." (2)

Dorrit Cohn discute importantes problemas relacionados con el modo narrativo; define la estructura gramatical y la situación narrativa en que aparece el monólogo narrado, equivalente de lo que denominamos DIL. La frecuencia creciente de este recurso puede atribuirse a un gradual refinamiento en las técnicas que presentan la vida interior de un personaje de ficción. Señala una tendencia de la crítica de los últimos años a distinguir los conceptos de corriente de conciencia y monólogo interior. Un monólogo interior no puede representar un prelenguaje de los hablantes, en cambio puede ofrecer el material de su conciencia en un orden más o menos lógico. Esta irrupción del lenguaje puede alcanzar diferentes niveles: 1) una cadena de pensamientos deriva en una secuencia asociativa de pensamientos; 2) la lógica gramatical de una sintaxis normal puede abrir camino a frases y palabras desconectadas; 3) finalmente las palabras pueden fragmentarse.

Todo esto es común a partir de Joyce. El problema es decidir qué grado de incipiencia se requiere para un legítimo monólogo interior. No es necesario adherir al mito de Dujardin según el cual ningún monólogo interior fue escrito antes de *Les lauriers sont coupés* ni a su alusión a un estilo "anterior a toda organización lógica pero expresado por medio de oraciones reducidas a un minimum de sintaxis." Estos criterios arbitrarios y vagos podrían re-

(2) Opus cit. p. 104. La autora debe esta denominación a la sugerencia de Kurt Müller — Vollmer quien la usó por primera vez en una comunicación enviada a la Society for Aesthetics and Art Criticism, en abril de 1965.

ducirse a simples estructuras gramaticales: cada vez que los pensamientos de una persona se dan en discurso directo refiriéndose a sí mismo en primera persona y en presente, tenemos **monólogo interior**. De ese modo llega Dorrit Cohn a la definición del "monólogo narrado" "la presentación de los pensamientos de un personaje en tercera persona y en el tiempo de la narración." Pero ni el monólogo interior directo ni el narrado (DIL) pueden considerarse técnicas que pertenezcan exclusivamente a la novela de corriente de conciencia.

II. El concepto de "narratividad": Greimas, Faye, los Retóricos de Lieja.

Convengamos en que los estudios más modernos sobre el relato han avanzado notablemente en la última década. El aporte del estructuralismo ha sido fecundo. El enfoque semiológico considera al relato literario junto a los otros tipos de narración (leyendas, mitos, fábulas, cuentos folklóricos etc.) y además estudia ejemplos de comunicación no verbal (cine, historietas, danzas) En esta línea se cuentan Henri Brémond, y André Greimas (3) En otra dirección los ensayistas se dedican a estudiar las estructuras internas del relato. Ha surgido así el concepto de "narratividad" que tiene antecedentes en los formalistas rusos, los teóricos de la escuela de Praga y los "new critics" de Chicago.

Se entiende por "narratividad" la aplicación a un campo restringido de la idea de "literaturidad" concedida por R. Jakobson.

Qué relación puede establecerse entre DIL y estos avances? La apertura de nuevos caminos para el relato amplía el campo de nuestro recurso estilístico ya que desde el punto de vista sintáctico ofrece posibilidades insospechadas.

Cabe señalar en estas brevísimas acotaciones la importancia de los seis teóricos de la Universidad de Lieja quien encaran el estudio de la narrativa en un nivel complejo. (4) Los retóricos del Grupo MY establecen la estructura semiótica del relato después de haber examinado el signo narrativo siguiendo la distinción de Hjelmslev entre forma y sustancia de la expresión y ofrma y sustancia del contenido. Es interesante observar cómo el rigor de Hjelmslev se suaviza en la aplicación de estos estudiosos al hecho literario. Al abordar la relación discurso/retrato la consideración del DIL es inevitable.

Los retóricos de Lieja no aluden explícitamente a este recurso

(3) Cf. Henri Brémond, "Le message narratif" *Communications* IV, 1964 y André Greimas, "Elements d'une grammaire narrative" *Du Sens*, 1970, pp 157-183.

(4) Véase Jean Pierre Faye, "Théorie du récit", *Changes* V, 1970. Véase también Antonio Pagys Larraya, "Nuevos límites del relato", diario *La Nación*, Buenos Aires, 2 de mayo de 1971, 3a. secc. 1 y 2.

pero su realidad está implícita al hablar del universo lingüístico, de las intervenciones de Flaubert y de la ambigüedad del discurso, lo mismo que en la consideración de las figuras del "punto de vista", especialmente supresión, adjunción y permutación.

III. T. Todorov y los registros del habla

Ya en "Les Registres de la parole", (Journal de psychologie, 3, 1967) Tzvetan Todorov anticipó su enfoque acerca del discurso literario que retoma en su ensayo *Poétique* (5).

Parte Todorov de dos dicotomías; la primera opone el enunciado a la enunciación, el primero es verbal en tanto que la enunciación presenta elementos no verbales. La segunda dicotomía opone referencia a literalidad dentro del enunciado.

Hay tres clases en los registros del habla: a) aspecto referencial del enunciado; b) aspecto literal; c) manifestación de su proceso de enunciación. Cada una de estas clases está constituida por varios tipos de discurso algunos poco conocidos: 1. discurso transitivo en el que la referencia encuentra su expresión más perfecta. 2. discurso literal con dos tipos: abstracto y figurado; su rasgo común es la intransitividad. Ambos ponen en evidencia la literalidad del signo pero existe un registro del habla cuya significación deriva al mismo tiempo del aspecto referencial del signo y de una relación que vincula el aspecto literal con otro texto; es el llamado discurso connotativo. Un tipo particular de discurso connotativo es el que Bally denominaba "el efecto de evocación por el ambiente".

Además de los instrumentos léxicos la lengua dispone para manifestar su literalidad, de **Instrumentos de orden sintáctico**.

"La literalidad se encuentra manifestada en el llamado "discurso rapporté (estilo directo e indirecto) término que designa en una novela las palabras de los personajes por oposición a las del narrador".

..... "Podemos considerar el diálogo y el monólogo como dos subdivisiones del estilo directo, si conceptuamos estos términos en un sentido estricto. En otro sentido el estilo indirecto y el estilo indirecto libre pueden ser considerados como dos transformaciones sucesivas del estilo directo". (6)

Todorov encara de este modo el discurso indirecto libre dentro de los registros del habla siguiendo muy de cerca a Bally, a Stephen Ullmann — a quien no nombra — y a Emile Benveniste. Su enumeración de estos registros no es exhaustiva pero tiene el mérito de renovar el interés y señalar un punto que no puede ser descuidado en el análisis narrativo. "Nunca sería excesivo insistir en la interpenetración de todos estos registros en los textos concretos". (7)

(5) T. Todorov. *Poétique* Citamos la traducción española de R. Pochtar en *Qué es el estructuralismo?* Buenos Aires, Losada, 1971.

(6) T. Todorov, op. cit. p. 118.

(7) *Idem* p. 119.

IV. Pierre Guiraud, *Essais de Stilistique* Otro enfoque del DIL

Suele citarse comúnmente el primer libro de estilística de Guiraud y aún el mismo T. Todorov en sus estudios sobre el estilo, así lo hace. En verdad, Guiraud ha avanzado en sus investigaciones con su obra fundamental *Essais de Stilistique*, Paris Klincksieck, 1970 que abre nuevas perspectivas a esa disciplina.

Al considerar problemas y métodos, Guiraud se refiere a la distinción entre locutivo y predicativo que va a aclarar su concepto del DIL. Existen dos modos de expresión y dos tipos de oraciones: la oración predicativa en la que el sentido está significado por las categorías de la gramática (verbo, sustantivo etc.) y las reglas de su combinación (sujeto predicado) y la oración locutiva en la que el sentido reposa sobre el tono: declarativo, interrogativo, etc. El discurso directo combina los dos modos de expresión.

El análisis de Guiraud confirma la doble naturaleza del lenguaje y su doble función; la forma lingüística funciona a la vez como signo dotado de un contenido sémico convencional y como sustancia fónica actualizada en un acto de habla: Como acto no puede tener más tiempo y lugar que el del hablante y la comunicación. Se trata de un "embrague" ("embrayeur") en el sentido de Jakobson. Entre estos embragues, uno de los más notables es el DIL, modo de expresión literaria por excelencia.

Guiraud alude al estudio que se ha hecho del recurso desde el empleo de Flaubert pero agrega que recibe nueva luz cada vez que se abroda el problema del punto de vista, de la comunicación y en los términos de la oposición predicativo/locutivo.

Vuelve a establecer la distinción entre discurso directo e indirecto pero esta vez desde el enfoque del enunciado y del hablante: en el DD el hablante asume el enunciado; en el indirecto el hablante atribuye el enunciado a un segundo hablante subordinándolo a un verbo predicativo. Se está ante dos comunicaciones y ante dos hablantes que pueden coincidir: "Yo la decía que yo debía partir". Lo que caracteriza a la segunda comunicación es que no tiene base concreta; el hablante directo habla, hace gestos y mímica, cosas que le son negadas al hablante indirecto. O sea que el DI posee sólo dimensión predicativa con exclusión de toda posibilidad de expresión locutiva. De este modo Guiraud presenta tres situaciones: el discurso directo que por sus elementos locutivos connota el enunciado de reacciones afectivas y expresivas del hablante. No hay segundo hablante. El DI que desprovisto de toda base locutiva niega toda posibilidad de expresión afectiva a uno y otro hablante; el DI "delegado" que permite al hablante secundario expresarse, pero no al hablante principal. Este es el problema que resuelve el DIL. "Desde el punto de vista morfológico () es un cruzamiento entre las construcciones directa e indirecta".

() op. cit. p. 75.

La construcción reposa sobre la supresión del nexo de subordinación que el cual sustituyan diferentes índices, comillas verbo predicativo etc. El DIL es un mixto. Al DI le toma la trasposición de pronombres y tiempos; conserva a su vez los índices locutivos del DD. El narrador tiene la posibilidad de dar la palabra a su personaje, conservando la suya, y las dos voces se mezclan en este discurso de doble faz.

En suma el DIL permite actualizar objetivamente a los personajes, manteniéndolos bajo la mirada subjetiva del autor.

Dadas a la vez como "rapportées" y como vividas, las palabras, pensamientos, percepciones tienen un doble contenido expresivo que refleja a la vez el comportamiento de los personajes que lo viven y el juicio del autor que los observa. Causará asombro que el DIL constituya la clave del realismo subjetivo de Flaubert, concluye Guiraud.

V. Guillermo Verdín Díaz y su **Introducción al estilo indirecto libre.**

La tesis doctoral de Guillermo Verdín Díaz (), defendida en la Universidad de Madrid, fue publicada en 1970. Encara el autor la diferencia entre enunciación y reproducción, definiendo la primera como "expresión del autor por medio de las palabras o de la escritura de unos hechos o ideas" y a la reproducción como "expresión del autor pero reflejando no sus palabras o pensamientos, sino las palabras y pensamientos de los personajes". Pasa revista a diferentes manifestaciones de la enunciación impersonal con el propósito de servir a la mejor comprensión de los diversos estilos, "en tanto en que determinados estilos, en especial el estilo indirecto puro y el estilo indirecto libre, se acercan de tal manera a la enunciación que en ocasiones se pueden confundir con ella". ()

Verdín es ordenado y metódico en su exposición; sigue muy de cerca la obra de Marguérite Lips y la aplica al español con ejemplos extraídos de la literatura española de los siglos XIX y XX. Señala nuevas modalidades del DIL en nuestra lengua, algunas ya anticipadas por Todemann, como en la referente a la intervención de la primera persona en estilo indirecto libre, que M. Lips no admitía, y que nosotros hemos demostrado en el capítulo sobre *El Túnel*, de Ernesto Sábato. Verdín enfoca ese problema en *La familia de Pascual Duarte*, de C. J. Cela.

En las conclusiones generales el autor insiste en su posición: "El principal caso de falta de trasposición pronominal lo constituye la intervención del pronombre personal de primera persona. Creemos que la intervención en el estilo indirecto libre de otra

() G. Verdín Díaz, *Introducción al estilo indirecto libre en español*, Madrid C.S.I.C., 1970 (Rev. de Filolog. Española. Anejo XCI).

() op. cit. p. 28.

persona distinta a la tercera no es causa suficiente para negar el estilo indirecto libre; antes bien, amplía su campo de acción, dándole una riqueza emotiva que no sería posible empleando la tercera persona". ()

En las notas finales Verdín alude al estilo directo libre y cita a G. Herczeg con su artículo "Il discorso diretto legato in Renato Fucini", *Lingua Nostra*, XI, 1950, pp. 39-42. A nuestro entender, el primero en ocuparse del discurso directo libre fue Lewis Harmer, según lo consignamos en el Cap. I, siguiendo a Stephen Ullmann.

La tesis de Verdín, aunque no ahonda en el hecho estilístico, tiene el mérito de ser una investigación de lengua en unidades superiores. La obra está compuesta por siete capítulos a los que se agregan notas finales y una bibliografía general.

ESTUDIOS SOBRE DIL PUBLICADOS CON POSTERIORIDAD A LA TESIS DE PETRONA RODRIGUEZ - PASQUÉS

1. DIETER Beyerle, "Ein vernachlässigter Aspekt der erlebten Rede", Hamburgo, 1972, pp. 1-17.
2. ELEONORA Cane, *Il discorso indiretto libero nella narrativa italiana del novecento*, Roma, 1969.
3. RAÚL H. Castagnino, *El análisis literario*, 9a. ed. ampliada y actualizada, Buenos Aires, Nova, 1974, pp. 217-220.
4. ADRIANO da Gama Kury, "O discurso indireto livre, arma estilística de Graciliano Ramos", *Minas Gerais* (supl. lit.), Minas Gerais, Brasil, 21 Junho 1969, p. 11.
5. CELSO Ferreira da Cunha, *Gramática da língua portuguesa*, 1.ª ed., Rio de Janeiro, FENAME, 1972, pp. 628-630.
6. FABIO Freixeiro, "O estilo indireto livre em Graciliano Ramos", en *Da Razão à Emoção*, Cia. Editora Nacional, São Paulo, 1968 (Véase también sobre autores brasileños el trabajo de Mattoso Câmara Jr. "O discurso indireto livre em Machado de Assis", em *Ensaio Machadianos*, Rio de Janeiro, L. Acadêmica, 1961).
7. PIERRE Guiraud, *Essais de Stylistique*, Paris, Klincksieck, 1970.
8. HELMUT A. Hatzfeld, *Explicación de textos literarios*, Sacramento, California, California State University, 1973.
9. MICHAEL Riffaterre, *Essais de Stylistique Structurale*, Paris, Flammarion, 1970.
10. PETRONA Domínguez de Rodríguez Pasqués, "El discurso indirecto libre en la narrativa de Miguel Ángel Asturias", *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Salamanca, 1971 (en prensa).
11. EDWARD C. Riley, "Anticipaciones en *El Quijote* del estilo indirecto libre", *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Salamanca, 1971 (en prensa).
12. GUILLERMO Verdín Díaz, *Introducción al estilo indirecto libre en español*, Madrid, CSIC, 1970.

() op. cit. p. 149.

BIBLIOGRAFIA DE TEMAS RELACIONADOS CON DIL

1. R. BARILLI, *Poetica e retorica*, Milano, Mursia, 1969.
2. M. CRESSOT, L. Gallo, *Le style et ses techniques*, 6^{eme}. ed. refondue, Paris, Presses Universitaires, 1969.
3. F. DELOFFRE, *Stylistique...*, Paris, Société de l'Enseignement Supérieur, 1970.
- 3'. BENNINGSON Gray, *El estilo: el problema y su solución* Madrid, Castali.
4. WILSON Guarany, Ione M. Bentz, *Metacomunicação*, Bento Gonçalves, RGS, Brasil, FERVI, 1974.
5. HELMUT A. Hatzfeld, "The Leading French Stylisticians of the Twentieth Century", *Style*, Vol. VIII, Univ. of Arkansas, Arkansas, Winter 1974.
6. L. T. MILIC, "Stylists on Style", *Poétique*, 2, 1970.
7. MAURICE Molho, *Sémanique et Poétique*, Paris, Ducros, 1969.
8. MARIA Luiza Ramos, *Fenomenologia da obra literária*, Rio de Janeiro, Forense Universitaria, 1974; 3a. ed.
9. RODRÍGUEZ ADRADOS, *Lingüística estructural*, Madrid, Gredos, 1972.
10. RAYMOND D. Souza, "Language vs. Structure in the contemporary spanish american novel" *Hispania* vol. LII, dec. 69 N.º 4, pp. 833-839.
11. DANIELLE Sallenaye, "A propos du Monologue Interieur" *Littérature* N.º 5 Paris, 1972.
12. TATIANA Slama Cazacu, *Lenguaje y Contexto* trad. de Carla del Solar, Barcelona, Ed. Grijalbo, 1970.